

**No. 22722**

---

**FINLAND  
and  
ALBANIA**

**Programme for cultural and scientific exchanges for the  
years 1983, 1984 and 1985 (with exchange of notes).  
Signed at Tirana on 7 September 1983**

*Authentic texts: English and Albanian.  
Registered by Finland on 28 February 1984.*

---

**FINLANDE  
et  
ALBANIE**

**Programme relatif aux échanges culturels et scientifiques  
pour les années 1983, 1984 et 1985 (avec échange de  
notes). Signé à Tirana le 7 septembre 1983**

*Textes authentiques : anglais et albanais.  
Enregistré par la Finlande le 28 février 1984.*

**PROGRAMME<sup>1</sup> FOR CULTURAL AND SCIENTIFIC EXCHANGES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FIN-  
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S SOCIALIST  
REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE YEARS 1983, 1984 AND 1985**

---

Led by the desire to further promote cultural and scientific exchanges between the Republic of Finland and the People's Socialist Republic of Albania the Parties have agreed upon the following exchanges for the years 1983, 1984 and 1985:

1. The Parties will promote the exchange of bibliographic and scientific publications between the national libraries of the two countries.

2. The Finnish Party will receive two Albanian lecturers for holding lectures in the field of education, culture, art and economic development of Albania for a period of two weeks. The fixing of the date and the fields will be carried out through diplomatic channels.

3. The Albanian Party will receive two Finnish scientific workers in the fields of culture and folklore for holding lectures and exchange of experience for a period of two weeks. The fixing of the date and the subjects will be carried out through diplomatic channels.

4. The Parties will encourage the exchange between their museums and institutions for the protection of monuments of culture. For this purpose the Parties will exchange, during the Programme period, one expert for two weeks.

5. During the period this Programme is in force, both Parties will encourage the exchange of artistic groups for a period of two weeks.

6. During the validity of the Programme the Parties will exchange one art exhibition.

The Finnish Party wishes to send to Albania, in 1984, an exhibition reflecting the impact of traditional crafts on contemporary design for a period of two weeks.

The Albanian Party will send to Finland, in 1985, an exhibition on Albanian crafts for a period of two weeks.

The character of the exhibitions and the time of their opening will be determined through diplomatic channels.

7. Both Parties will facilitate exchange of literary and scientific publications between the respective institutions of the two countries as well as the exchange of folk music, feature films and scientific documentaries to be transmitted on their Radio and Television.

Both Parties will encourage, as well, the commercial exchange of feature films and scientific documentaries.

8. The travel expenses of persons travelling under this Programme shall be covered by the sending Party. The receiving Party will bear the cost of board accommodation, local transport, pocket money according to the practice in the country and medical care in case of sudden illness.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1983, i.e., the first day of the month following its signature, in accordance with paragraph 15.

9. The sending Party will submit to the receiving Party the detailed information concerning the candidates to be sent, at least four months beforehand. The information should contain the candidate's scientific merits and degrees, personal data, knowledge of languages and estimated date of arrival as well as full details of his/her working plan, if possible, including the names of the institutions and persons they want to contact during their stay.

The Parties should mention the article of the Programme under which the exchange of candidates is proposed.

10. The Parties will receive the persons nominated under the Programme during the academic year (in Finland from September the 10th to May the 10th, in Albania the whole year). In reasonable cases, e.g., the character of the subject to be studied, the Parties may deviate from the above regulation.

11. The receiving Party will confirm the acceptance of candidates not later than one month before the proposed date of arrival.

12. The sending Party will confirm the exact date of arrival at least two weeks prior to the departure of the candidates.

13. The persons arriving in Finland are expected to speak fluently Finnish, or Swedish, or English or German.

The persons arriving in Albania are expected to speak fluently Albanian, or Russian, or French, or German or English.

14. The exchange of exhibition will be carried out in the following way:

*a)* Detailed proposals for exhibitions, including all relevant technical data, shall be submitted by the sending Party not later than six months before the opening of the exhibition.

*b)* The costs of transportation of an exhibition to and from the capital of the receiving country, as well as the costs of insurance during the transportation and the stay in the receiving country will be covered by the sending Party.

*c)* The receiving Party will provide free of charge appropriate exhibition rooms with the necessary technical services, and will be responsible for the costs of internal transportation, publicity and catalogues, for which the sending Party will deliver the materials in English or German, four months before the opening.

*d)* The exhibition can be accompanied by one or two experts for mounting and dismantling the exhibition for a maximum period of two weeks.

*e)* The receiving Party will provide all necessary assistance to secure the rights arising from insurance in case of loss or damage. The restoration of the damaged exhibits cannot be undertaken without previous consent of the sending Party.

15. Apart from the present Programme the Parties, according to their needs and mutual interests, may propose, through diplomatic channels, other exchanges which, if approved by the other Party, would become part of this Programme.

The Programme will enter into effect on the first day of the month following the signing and will remain valid until December 31, 1985.

DONE AND SIGNED in Tirana on the 7th of September 1983, in the Albanian and English languages, both texts being equally authentic. In case of any mis-interpretation reference should be made according to the English version.

For the Government of the Republic of Finland:

OLLI BERGMAN

For the Government of the People's Socialist Republic  
of Albania:

JORGO MELICA

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The Ambassador of Finland to the Chairman of the Albanian Committee  
for Cultural and Friendly Relations with Foreign Countries*

Tirana, the 7th of September 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Programme for Cultural and Scientific Exchanges between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Socialist Republic of Albania for the years 1983, 1984 and 1985 signed today and to propose that the following conditions be applied to the exchanges envisaged in paragraph 5 of the Programme:

The sending party will cover the travel costs of the groups of performing artists and the transportation of their requisites to the first destination and the return from the last one, as well as the costs of insurance.

The receiving party will meet costs of stay, internal travel and all other costs related to the organization of performances, as well as the costs of insurance.

The sending party will provide the receiving party with all relevant information concerning the ensembles: programme, press material, date of arrival and departure etc. at least 4 months in advance.

If this proposal meets the approval of your Government, I have the further honour to propose that this note and your reply shall constitute an addition to the Programme referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Programme and which shall be considered an integral part thereof.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

OLLI BERGMAN  
Ambassador of Finland

## II

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

Tirana, 7.9.1983

Shkelqesi,

Kam nderin të konfirmoj marrjen e letrës suaj të datës se sotme si vijon:

"Kam nderin t'i referohem Programit për Shkëmbime Kulturore dhe Shken-core ndërmjet Qeverisë së Republikës së Finlandës dhe Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë për vitet 1983, 1984 dhe 1985 të nënshkruar sot dhe të propozoj që për shkëmbimet e parashikuara në nenin 5 të këtij Programi të zbatohen kushtet e mëposhteme:

Pala dërguese do të përballojë shpenzimet e udhëtimit të grupeve artistike dhe ato të transportit të rekuizitave të tyre deri në pikën e parë të destinimit dhe ato të kthimit të tyre nga pika e fundit, si dhe shpenzimet e sigurimeve.

Pala pritëse do të përballojë shpenzimet e qëndrimit, të transportit të brendshëm dhe të gjitha shpenzimet e tjera që lidhen me organizimin e shfaqjeve si dhe shpenzimet e sigurimit.

Pala dërguese do t'i njoftojë palës pritëse, të paktën katër muaj më parë, të dhënat e nevojshme lidhur me ansamblet: programet, materialet e shtypit, datën e mbritjes dhe të largimit etj.

Në qoftë se ky propozim gjen aprovimin e Qeverisë suaj, kam nderin të propozoj që kjo letër dhe përgjigja juaj të përbëjnë një shtesë të Programit që përmendet më sipër, e cila do të hyjë në fuqi në datën e hyrjes në fuqi të këtij Programi dhe do të konsiderohet si pjesë përbërëse e tij”.

Mund t'ju konfirmoj se Qeveria ime është dakord me sa sipër.

Ju lutem pranoni, Shkelqesi, sigurimet e konsideratës sime më të lartë.

JORGO MELICA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Chairman of the Albanian Committee for Cultural and Friendly Relations  
with Foreign Countries to the Ambassador of Finland*

Tirana, the 7th of September 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date worded as follows:

[See note I]

I am able to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JORGO MELICA

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Finland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement finlandais.